

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: **«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Виконала: студентка 2 курсу
Ang1-M22z групи
спеціальності 014 Середня освіта
(Мова і література (англійська))
Бороновська Маргарита

Керівник: **Литвинюк О.М.**,
кандидат філологічних наук,
ст. викладач кафедри англійської мови

Кам'янець-Подільський – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ОСНОВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУЧАСНОГО АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	7
1.1. Поняття сленгу, його етимологія.....	7
1.2. Типологія сленгу.....	20
1.3. Проблеми перекладу сленгових одиниць.....	32
1.4. Особливості вживання молодіжного сленгу.....	38
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ СЛЕНГУ В ТЕЛЕСЕРІАЛАХ.....	42
2.1. Роль сленгу у мовленні та способи його перекладу (на основі телесеріалу «How I met your mother »).....	42
2.2. Проблеми при перекладі сленгу українською мовою (на основі телевізійного серіалу «Breaking Bad».).....	47
РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ.....	53
3.1. Особливості перекладу сленгу у СМС-повідомленнях.....	53
3.2. Переклад англомовних лексем молодіжного сленгу українською мовою.....	58
ВИСНОВКИ.....	73
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	80

ВСТУП

Територіальні, соціальні умови життя і, навіть, клімат впливають на спілкування мовців. В одній і тій же мові ми відразу пізнаємо мешканців різних регіонів, звертаючи увагу на відмінності семантичної і синтаксичної структури, на фонетичні відхилення.

Значну частину словникового складу сучасної англійської мови складають слова “зниженого стилістичного тону” або “нелітературні слова”. Сюди входять слова і вирази професійних чи соціальних жаргонів, слова сленгу, вульгаризми, діалектизми.

Вивчення слів нелітературної лексики викликає особливе зацікавлення. Аналіз мови як суспільного явища в його історичному розвитку потребує вивчення функціонування мови в різних прошарках суспільства і професійних групах, тому що тут виникає проблема взаємодії національної мови з соціальними діалектами, літературного розмовного мовлення певної епохи з нелітературним.

Актуальність роботи полягає в тому, що сленг охоплює майже всі сфери життя, описує майже всі ситуації, крім нудних, тому що в слензі слово народжується як результат емоційного відношення мовця до предмету розмови. Сленг – це постійний словотвір, в основі якого лежить принцип мовної гри. Нерідко саме комічний, ігровий ефект виступає головним в сленговому тексті. Мовцю важливо не тільки “що сказати”, але й “як сказати”, щоб бути яскравим оповідачем.

Особливості сленгу вивчали такі науковці: Ш. Баллі, А. Барер, Г. Бауман, Л. Блумфілд, В. Боржковський, Дж. Гамперц, Ж. Гіес, П. Гіро, Т. Горбач, П. Грабовий, С. Грабяс, Д. Греттан, Б. Грінаф, Я. Губачек, Б. Давід, Й. Дзендзелівський, А. Доза, Г. Еман, Г. Ено, О. Єсперсен, Д. Жежер, К. Ібле, Й. Йордан, Ж.- Л. Кальве, Ц. Карастойчева, Дж. Кіттрідж, Х. Клуге, Г. Крашевський, Х. Кюпер, Ч. Леланд, Р. Макдевід, І. Матвіяс, І. Мейер, Г. Менкен, П. Мерль. Дж. Метсел, Ф. Мішель, Ю. Мосенкіс, П. Ондрус, Е.

Патрідж, Г. Рамос, Л. Сенеан, А. Скелін, Р. Спіерс, Л. Ставицька, С. Стойков, К. Студинський, А. Трембіцький, Г. Уентворт, Дж. Фармер, С. Флекснер, І. Фольман, У. Хенлі, Г. Хенне, Б. Хол, Дж. Хоттен, М. Швоб, К. Широцький, Й. Шмідт, В. Ягич та інші.

Сленг – це живий організм, що знаходиться в процесі постійного змінення та відновлення. Він постійно запозичує одиниці з жаргонів інших підсистем англійської мови, а також сам стає постачальником слів як розмовного, просторічного, так і літературного характеру. Така доля чекає на популярний сленгізм, який поступово втрачає своє експресивне забарвлення. Рухомість сленгу робить неможливим його фіксацію на папері. Можна лише прослідкувати деякі загальні особливості, притаманні сленгу англійської мови, закони його розвитку.

Саме популярність вивчення американського сленгу і його активне застосування у повсякденному житті, літературі та кінематографі зумовило вибір теми: "Особливості перекладу американського сленгу українською мовою".

Мета дослідження: виявити особливості перекладу американського сленгу у літературі, кінематографі та повсякденному житті на українську мову. Мета дослідження обумовлює необхідність вирішення наступних **завдань**:

- визначити етимологію американського сленгу в системі загального сленгу;
- проаналізувати джерела виникнення та сфери використання сленгу;
- розглянути особливості формування та функціонування американського сленгу та способи його перекладу українською мовою;
- дослідити певну вибірку сленгових одиниць американського сленгу із відомих американських телесеріалів з подальшим аналізом засобів їх перекладу.

- з'ясувати основні проблеми й труднощі, що виникають при перекладі сленгу;
- виявити сутність сленгу як фактора творіння художнього тексту.

Об'єктом дослідження є американський сленг в англійській мові.

Предмет дослідження – шляхи та способи перекладу американського сленгу українською мовою.

Для вирішення поставлених завдань у роботі застосовуються такі методи лінгвістичного аналізу: метод структурного аналізу зібраного емпіричного матеріалу, описовий метод, метод композиційно-стилістичного аналізу, компонентний аналіз, деякі статистичні прийоми обробки даних.

Новизна дослідження полягає в тому, що з популяризацією саме українського перекладу в літературі і кінематографі, важливим є передача лексичного і емоційного забарвлення сленгу.

Практичне значення роботи полягає у можливості використання результатів цієї роботи під час читання нормативних курсів та спецкурсів з англійської мови у вишах; у шкільній практиці – для проведення уроків, присвячених сленгу; для написання дослідницьких та курсових робіт.

Апробація результатів дослідження. Робота пройшла апробацію на науковій конференції студентів і магістрантів за підсумками науково-дослідної роботи у 2022-2023 навчальному році, яка відбулася в Кам'янці-Подільському 4-5 квітня 2023 року. На конференції були виголошені тези за назвою “Лексико-стилістичні особливості перекладу американського сленгу”.

Структура роботи. Магістерська робота складається із вступу, двох розділів, загальних висновків та списку використаних джерел.

Вступ обґрунтовує актуальність, теоретичну та практичну цінність обраної теми, поставлену мету і завдання дослідження, зазначає методи та визначає предмет і об'єкт цієї роботи.

Перший розділ є теоретичним, де розкривається поняття сленгу, його характеристики, які типи сленгу існують, розкриті основні характеристики молодіжного сленгу.

Другий розділ вивчає особливості перекладу американського сленгу в кінофільмах.

Третій розділ досліджує лексико-семантичні особливості перекладу молодіжного сленгу.

Висновки підводять підсумок проведеного дослідження, його ефективність, аналізують розкриття поставлених завдань та мети дослідження.

У списку використаної літератури подаються джерела, на основі яких воно було здійснене.

ВИСНОВКИ

Отже, активне утворення нових слів в національній мові, зокрема шляхом запозичення з інших мов, найчастіше англійської, шляхом використання транскрипції та транслітерації, абрєвіації, різних видів скорочень, калькування із уживанням національних афіксів, прямого включення, переклад еквівалент чи пошук його аналогів, також використання описового перекладу на разі є актуальною й неоднозначною тенденцією під час вивчення сленгу загалом й молодіжного сленгу зокрема в сучасній англійській мові, що провокує виникнення чимало досліджень та наукових дискусій щодо особливостей вживання в мові, прагнення знайти влучний переклад англійського слова засобами мови перекладу. Про що свідчить значна кількість досліджень за темою нашої роботи. Саме молодіжний сленг – це яскраве мовне явище, яке вбирає в себе риси лексики інших соціальних груп, зокрема СМС-сленгу, комп'ютерного сленгу, тюремного жаргону тощо. Саме тому ми розглядали поряд із молодіжним сленгом ще і SMS-сленг та молодіжний комп'ютерний сленг, який виник через активне використання молоддю комп'ютерної лексики та різноманітних скорочень із цієї сфери.

У роботі ми коротко дослідили проблему вивчення сленгу, молодіжного сленгу, SMS-сленгу та молодіжного комп'ютерного сленгу. Саме поповнення англійськими лексемами молодіжного сленгу лексичного словника сучасної української мови є на разі актуальною та продуктивною тенденцією, оскільки не тільки активно розвивається ІТ- та комп'ютерна сфера, наука, індустрія, відбувається процес глобалізації, який формує «єдину» Інтернет-мову та мову молодіжної субкультури, розмиває кордони національного та інтернаціонального.

Загалом у роботі ми дійшли висновків, що поняття молодіжного сленгу – є неоднозначним лінгвістичним феноменом, якому, на думку П. Грабового «притаманна мобільність та відкритість», тому ця група соціальних діалектів

«активно взаємодіє з іншими груповими сленгами та субкодами». Також ми умовно віднесемо до молодіжного сленгу також і молодіжний комп'ютерний сленг і СМС-сленг, оскільки молодь активно використовує ці види сленгу у своєму мовленні, відтак, важко чітко розмежувати ці групи між собою. Саме тому ми у роботі виідили для аналізу 3 групи сленгізмів, а саме: молодіжний сленг, молодіжний комп'ютерний сленг та СМС-сленг.

Проаналізувавши вище згадані групи лексем, ми з'ясували, що найпродуктивнішими способами перекладу молодіжного сленгу та дотичного до нього груп є: транслітерація, різні види калькування, аббревіація та різні види скорочення та усічення, переклад за допомогою прямого включення.

Менше використані добір еквівалентів з-поміж української лексики, пошук аналогу, дослівний та описовий переклад, метафоризація. Найбільш активно молодь використовує експресивно забарвлену, знижену, навіть лайливу лексику, часто надаючи іноді нейтральним англомовних аналогам власного колориту, що призводить до виникнення додаткових значень та емоційного забарвлення в мові-реципієнті. Особливо часто використовуються різні кальки, використання питомо українських словотвірних афіксів, пряме включення.

Під час роботи із виділеними в роботі лексемами ми дійшли висновку, що перекласти їх досить складно українською мовою, оскільки реалії англомовного та українського суспільства різняться. При чому зазначимо, що під час використання цих методів перекладу часто може втрачатися автентичне значення чи набуватися іншого стилістичного чи лексичного відтінку, поява чи втрата певної експресивності, тому обов'язково треба враховувати контекст та національні особливості як «мови-донора», так і мови-реципієнта. Однак, загалом відзначимо, що вживання англомовних лексем молодіжного сленгу та процес пошуку їхнього вдалого перекладу є продуктивним та актуальним лінгвістичним механізмом поповнення сучасного словника української мови.

Саме молодь майже першою відчуває й переймає нові тенденції й модерні віяння у суспільстві й активно переносить їх у своє мовлення та спілкування, збагачуючи тим самим неформальний шар лексики сучасної української літературної мови. Однак саме це, з іншого боку, утруднює процес комунікації між молоддю та іншими верствами населення. Саме тому вивчення, систематизація та кодифікація англомовних лексем молодіжного сленгу поряд із лексичними одиницями інших соціальних груп сприяє поповненню та збагаченню лексичного багатства сучасної української мови у процесі вивчення мовної картини сучасного мовця.

Отже, активне утворення нових слів в національній мові, зокрема шляхом запозичення з інших мов, найчастіше англійської, шляхом використання транскрипції та транслітерації, аббревіації, різних видів скорочень, калькування із уживанням національних афіксів, прямого включення, переклад еквівалент чи пошук його аналогів, також використання описового перекладу на разі є актуальною й неоднозначною тенденцією під час вивчення сленгу загалом й молодіжного сленгу зокрема в сучасній українській мові, що провокує виникнення чимало досліджень та наукових дискусій щодо особливостей вживання цих запозичень в українській мові, прагнення знайти влучний переклад англомовного слова засобами мови перекладу. Про що свідчить значна кількість досліджень за темою нашої роботи. Саме молодіжний сленг – це яскраве мовне явище, яке вбирає в себе риси лексики інших соціальних груп, зокрема СМС-сленгу, комп'ютерного сленгу, тюремного жаргону тощо. Саме тому ми розглядали поряд із молодіжним сленгом ще і SMS-сленг та молодіжний комп'ютерний сленг, який виник через активне використання молоддю комп'ютерної лексики та різноманітних скорочень із цієї сфери.

У роботі ми коротко дослідили проблему вивчення сленгу, молодіжного сленгу, SMS-сленгу та молодіжного комп'ютерного сленгу. Саме поповнення англомовними лексемами молодіжного сленгу лексичного

словнику сучасної української мови є на разі актуальною та продуктивною тенденцією, оскільки не тільки активно розвивається ІТ- та комп'ютерна сфера, наука, індустрія, відбувається процес глобалізації, який формує «єдину» Інтернет-мову та мову молодіжної субкультури, розмиває кордони національного та інтернаціонального.

Загалом у роботі ми дійшли висновків, що поняття молодіжного сленгу – є неоднозначним лінгвістичним феноменом, якому, на думку П. Грабового «притаманна мобільність та відкритість», тому ця група соціальних діалектів «активно взаємодіє з іншими груповими сленгами та субкодами». Також ми умовно віднесемо до молодіжного сленгу також і молодіжний комп'ютерний сленг і СМС-сленг, оскільки молодь активно використовує ці види сленгу у своєму мовленні, відтак, важко чітко розмежувати ці групи між собою. Саме тому ми у роботі виідили для аналізу 3 групи сленгізмів, а саме: молодіжний сленг, молодіжний комп'ютерний сленг та СМС-сленг.

Проаналізувавши вище згадані групи лексем, ми з'ясували, що найпродуктивнішими способами перекладу молодіжного сленгу та дотичного до нього груп є: транслітерація, різні види калькування, аббревіація та різні види скорочення та усічення, переклад за допомогою прямого включення.

Менше використані добір еквівалентів з-поміж української лексики, пошук аналогу, дослівний та описовий переклад, метафоризація. Найбільш активно молодь використовує експресивно забарвлену, знижену, навіть лайливу лексику, часто надаючи іноді нейтральним англомовним аналогам власного колориту, що призводить до виникнення додаткових значень та емоційного забарвлення в мові-реципієнті. Особливо часто використовуються різні кальки, використання питомих українських словотвірних афіксів, пряме включення.

Під час роботи із виділеними в роботі лексемами ми дійшли висновку, що перекласти їх досить складно українською мовою, оскільки реалії англомовного та українського суспільства різняться. При чому зазначимо, що

під час використання цих методів перекладу часто може втрачатися автентичне значення чи набуватися іншого стилістичного чи лексичного відтінку, поява чи втрата певної експресивності, тому обов'язково треба враховувати контекст та національні особливості як «мови-донора», так і мови-реципієнта. Однак, загалом відзначимо, що вживання англомовних лексем молодіжного сленгу та процес пошуку їхнього вдалого перекладу є продуктивним та актуальним лінгвістичним механізмом поповнення сучасного словника української мови.

Саме молодь майже першою відчуває й переймає нові тенденції й модерні віяння у суспільстві й активно переносить їх у своє мовлення та спілкування, збагачуючи тим самим неформальний шар лексики сучасної української літературної мови. Однак саме це, з іншого боку, утруднює процес комунікації між молоддю та іншими верствами населення. Саме тому вивчення, систематизація та кодифікація англомовних лексем молодіжного сленгу поряд із лексичними одиницями інших соціальних груп сприяє поповненню та збагаченню лексичного багатства сучасної української мови у процесі вивчення мовної картини сучасного мовця.

У сучасній англійській мові сленг є активною складовою живої розмовної мови, представляє значну частину її словникового складу, тому що різноманіття інтересів суспільства, оцінка окремих явищ носіями мови, які належать до різних соціальних і професійних груп, знаходить яскраве відображення в сленгу.

У лінгвістиці і дотепер існують сумніви щодо визначення терміну "сленг". Труднощі полягають у критеріях відділення сленгу від вульгаризмів, колоквіалізмів, жаргону, кенту, діалектизмів. Більшість сленгових конструкцій відрізняються яскраво вираженим пейоративно-стилістичним забарвленням, що характеризується негативно-зневажливою експресивно-емоційною оціночною конотацією.

У сленгу відображено спосіб життя мовного колективу, який його породив, часто це носії мови із достатньо високим рівнем освіти, які вдаються до його використання лише в певній комунікативній ситуації.

Американський сленг є одним з джерел поповнення лексичного складу мови та одним з елементів культури суспільства. Мовні процеси, що розгортаються в сленгу, роблять його природною експериментальною лабораторією для спостереження за мовними змінами в соціальному контексті.

Сленг належить до спеціальної нелітературної лексики, при перекладі якої використовуються відповідні засоби перекладу. В даній дипломній роботі було проведено дослідження вибірки сленгізмів із таких телесеріалів як «How I met your mother» і «Breaking bad», та художньої літератури, у яких спостерігаємо використання і активне вживання сучасного американського сленгу, в результаті якого була відмічена закономірність, що при перекладі сленгу найчастіше доводиться відшукувати еквівалентний українській сленгізм, що відзначається такою ж експресивністю, або йти шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий переклад. Використовується також такий засіб перекладу як калькування, але відсоток сленгізмів, перекладених за допомогою цього засобу перекладу є незначним. Найбільш важливими при перекладі сленгових одиниць є фонові знання про сленг, тобто інформація про ситуацію вживання відповідного сленгізму

При перекладі сленгових одиниць важливо вдаватися до ряду трансформацій різного характеру з метою не лише передати екстралінгвістичну ситуацію, виражену денотативами лексем, але й відтворити палітру значень конотативних, які яскравіше передають мовленнєву поведінку учасників дискурсу, тому що сленг – явище не тільки мовне, але й соціальне, оскільки сучасний сленг посилює позитивність "неформального" в суспільстві, але в той же час виражає опозицію

загальноприйнятим нормам та положенням як в академічному світі, так і в суспільстві в цілому.

Також під час проведення дослідження нам вдалось досягти вирішення поставлених завдань, а саме: визначити етимологію американського сленгу в системі загального сленгу; проаналізувати джерела виникнення та сфери використання сленгу; розглянути особливості формування та функціонування американського сленгу та способи його перекладу українською мовою; дослідити певну вибірку сленгових одиниць американського сленгу із відомих американських телесеріалів з подальшим аналізом засобів їх перекладу. з'ясувати основні проблеми й труднощі, що виникають при перекладі сленгу; виявити сутність сленгу як фактора творіння художнього тексту.

Перспектива подальшого дослідження полягає у розгляді інших шарів американського молодіжного сленгу, наприклад комп'ютерного, та у його зіставленні з українським сленгом, оскільки сьогодні бурхливий розвиток специфічної сленгової лексики відзначається саме в сфері розвитку сучасних комп'ютерних технологій. Адже на сьогоднішній день дуже важливо йти крок в крок разом із новими досягненнями, як плані науки загалом, так і плані мови окремо.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Adams, M. Slang: The People's Poetry. Oxford: Oxford University Press. 2009. 256 p.
2. Coleman, J. Life of slang (1st publ. ed.). Oxford: Oxford University Press. 2012. 374 p.
3. Drake G. F. The Social Role of Slang // Language: Social Psychological Perspectives / Ed. by H. Giles. – Oxford: Pergamon Press, 1980. P.63-70.
4. Flexner S. B. New Dictionary of American Slang. – N.Y.: Harper and Row, 1986. 498 p.
5. Holms J. An Introduction to Sociolinguistics. – N.Y.: Longman, 1997. 412 p.
6. <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/04dec2014/10.pdf>
7. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2792>
8. <https://ms.detector.media/>
9. <https://bestcube.space/chto-oznachaet-bajt-i-bajtit>
10. https://courses.prometheus.org.ua/courses/coursev1:MON+AB101+2019_T2/about).
11. <https://everest-center.com/spilkuvannya-v-merezhi-yak-pereklasti-tekst/>
12. <https://funduk.ua/uk/technoblog/razvlecheniya-i-otdykh/perevod-s-gikovskogona-chelovecheskiy-kak-govoryat-geymery/>
13. https://knowledge.ua/languages/3c0b65625b2bc79b5d53b88421216c27_0.html
14. <https://koloro.ua/ua/blog/brending-i-marketing/7-samuh-izvestnuh-torgovuhmarok-ukrainu.html/>
15. <https://naub.oa.edu.ua/2015/молодіжний-сленг-як-прояв-лесичної-ін>
16. <https://tsn.ua/tsikavinki/zashkvar-rofl-i-krinzh-poyasnyuyemo-molodizhniy-sleng-prostimi-slovami-1974112.html>
17. <https://osvitoria.media/experience/shho-robyty-vchytelyam-aby-buty-u-trendi/>

18. <https://sites.google.com/site/leksikologiafrazeologia/korotkij-slovník-molodiznihslengizmiv-1>
19. <https://tsn.ua/lady/psychologia/ona/heytery-hto-voni-665914.html>
20. <https://womo.ua/vpiska-u-shlotsika-yakoyu-movoyu-govoryat-pidlitki/>
21. <https://www.anews.com/p/105289823-chto-takoe-krinzh-chto-znachit-krinzhovokrinzhevat-i-slovit-krinzh/>
22. <https://www.unicef.org/ukraine/uk>.
23. <https://www.youtube.com/watch?v=46l2HIRQHk8>
24. https://www.youtube.com/channel/UC-NxFc7S9EnLBM5r_sI2sUQ
25. <https://www.youtube.com/watch?v=cg5vLWRDNcA>
26. <https://www.youtube.com/watch?v=P-XFCdo0gv8>
27. Lighter J. E. Introduction: What is Slang? Random House Historical Dictionary of American Slang. [Comp. by J. Lighter; ed. by J. Sheidlower]. – New York : Random House, 1994. Vol.1. P. 11-37.
28. Mattiello, E. An introduction to English slang: a description of its morphology, semantics and sociology. Milano: Polimetrica. 2008. 324 p.
29. Mencken H. L. The American Language. N.Y.: A. A.Knopf, 1992. 334p.
30. Palahniuk Ch. Fight Club. L.: VintageBooks, 2006. 224p.
31. Partridge, E. A dictionary of slang and unconventional English: colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such. London: Routledge. 2002. 1400 p.
32. Spears R. A. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. N.Y.: McGraw Hill, 2000. 3rd ed. 560 p.
33. Андрусяк І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: Автореф. дис. канд. філол. наук. – Київ. 2003. 15 с.
34. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. К.: Лотос, 2002. 316 с.
35. Берест Р. В. СЛОВНИК КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ: ПРОБЛЕМИ УКЛАДАННЯ ТА РЕДАКЦІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ. URL:

- http://kubg.edu.ua/images/stories/Departaments/nmc.nd/student_nauka/2017-2018/roboty_peremozhciv/molod-kontent.pdf.
36. Бик І. С. Теорія і практика перекладу III-IV (англійська мова). URL:<https://intrel.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu>.
37. Бондаренко К.Л. Лінгвокультурні особливості українського та англійського сленгу : автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.17 // Донецький національний університет. Донецьк, 2007. 20 с.
38. Гаврилова О. Процеси калькування в сучасній українській мові (на прикладах комп'ютерної лексики). Science and Education a New Dimension. Philology. 2018. VI (45). Issue: 152. URL: <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/allhum2016/paper/viewFile/242./111>.
39. Глазова О. П. Жаргон і сленг: як ставитись до них словеснику? URL: http://elibrary.kubg.edu.ua/2651/1/O_Glazova_MD_9_IPPO.pdf.
40. Гонта І.А. Структурні й семантичні особливості композит метафор в американському сленгу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови". К., 2000. 20 с.
41. Грабовий П. Молодіжний сленг у системі соціолектів сучасної української мови. Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / уклад. : Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. Донецьк, ДонНУ. 2008. Випуск 16. URL:<http://litmisto.org.ua/?p=7963>.
42. Двадцять гарних українських слів, які замінять популярні запозичення. URL: <http://vsviti.com.ua/ukraine/77217>.
43. Двоголосий закадровий переклад телевізійного каналу «1+1», 1-10 сезони [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://moviestape.com/katalog_serialiv/komedii/1716-druzi.html Най
44. Дзюшина-Мельник Н. Я. Сучасний жаргон і сучасне розмовне мовлення. URL:

http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/8996/Dzyubyshyna_Suchasn_yu_zharhon_i_suchasne.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

45. Дорда Віталій. Співвідношення студентського сленгу з загальним та спеціальним сленгом URL: https://www.researchgate.net/publication/277819670_Spivvidnosenna_studentskogo_slengu_z_zagalnim_ta_specialnim_slengom.
46. Дорда В.О. The Sources of American Student Slang // Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ, 2008. С. 69-72.
47. Дорда В.О. Аксиологічні аспекти студентського сленгу США // Вісник СумДУ. Суми: СумДУ, 2006. №11. С. 39-43.
48. Дорда В.О. Американський молодіжний сленг як об'єкт вивчення соціолінгвістики. Матеріали VI Міжвузівської конференції молодих учених. Том 1. Донецьк, ДонНУ, 2008. С. 77-81.
49. Дьолог Ольга. Загальна характеристика складу новітніх англіцизмів в українській мові. URL: <http://archive.ndiuv.org.ua/fulltext.html?id=251>.
50. Етимологічний словник української мови В. 7 т. Том другий [ред. кол. О.С. Мельничук (головний ред.), В.Т. Коломієць, О.Б. Ткаченко та ін.] / Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні. К.: Наук.думка, 1985. 540 с.
51. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови // Нова Книга. Вінниця, 2004. 240 с.
52. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т., 1998. 430 с.
53. Клименко О.Л. Поповнення словникового складу англійської мови з нелітературних підсистем : автореф. дис. канд. філол. наук О.Л. Клименко. Харків, 2000. 20 с.
54. Кондратюк Т. М. Словник сучасного українського сленгу. Харків, Фоліо, 2006. 352 с.

55. Короткий словник молодіжних сленгізмів. URL: <https://sites.google.com/site/leksikologiafrazeologia/korotkij-slovník-molodiznihslengizmiv-1>.
56. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
57. Лисак Л. К., Іванова О. В. Щодо соціодіалекту студентів технічного вишу. Збірник наукових праць ДонНАБА. Випуск №1. 2015 (1). С. 144–148. URL: https://donnaba.edu.ua/journal/images/2015-1/2015-1_144-148.pdf.
58. Мартос С. А. Молодіжний сленг: міф чи реальність? Вивчаємо українську мову та літературу. 2004. № 11. С. 12–15.
59. Ніколів І. Сленг та інші соціальні діалекти у працях хорватських лінгвістів. Мова і суспільство. 2011. Вип. 2. С. 11-16. URL: <http://sociolinguistics.lnu.edu.ua/ua/issues/02/02.pdf>.
60. Пасічник А. В. Сучасні англійські неологізми та способи їх перекладу на українську мову. URL: http://confcontact.com/2013_02_20/16_Pasichnik.html.
61. Петришин О. Л. Новітні англомовні запозичення як засіб міжкультурної комунікації. Young Scientist. 2018. № 3.1 (55.1). URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/3.1/33.pdf>.
62. Пиркало С.В. Сленг: ненормативно, але нормально // Урок української. К.: Наук. думка, 2002. №2. С. 26-28.
63. Погоріла А.І., Тимчук О.Т. Особливості перекладу неологізмів українською мовою. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/3.1/35.pdf>.
64. Поланік Ч. Бійцівський клуб : роман / Чак Поланік ; перекл. з англ. Олега Леська. Харків : Книжковий клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016. 256 с.

65. Популярні слова. Словотвір. 2020. Майданчик для пошуку, обговорення та відбору влучних відповідників до запозичених слів. URL: <https://slovotvir.org.ua/popular>.
66. Потятинник У.О. Соціолінгвістичні та прагмастилістичні аспекти функціонування сленгової лексики (на матеріалах періодики США) : автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Львів, 2003. 24 с.
67. Поцулко О. А. Українськомовний комп'ютерний сленг як комунікативна девіація сучасної молоді. URL: http://www.tpspjournal.kpu.zp.ua/archive/1_2017/14.pdf.
68. Романова О. О. Молодіжний сленг як засіб самовираження студентів С. 298-300. URL: [Nznuoaf_2013_35_94.pdf](#).
69. Словник молодіжного сленгу. URL: <https://t0psites.com/post/slovník-molodizhnogo-slengu/>
70. Словник молодіжного сленгу: рофл, флекс, крінж та інші неологізми підлітків. URL: <https://iod.media/article/slovník-molodizhnogo-slengu-rofl-flekskrinzh-ta-inshi-neologizmi-pidlitkiv-3018>.
71. Слэнг и перевод : учебное пособие [автор-составитель В. И. Аликберов] / Тернополь: Навчальна Книга Богдан, 2013. 72 с.
72. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. Київ, Критика, 2005. 464 с.
73. Ставицька Л. О. Про взаємодію жаргону і сленгу // Українська мова та література. 2000. № 15. С. 7-8.
74. Сценарій американського ситкому «Друзі», продюсерської компанії «Брайт/Кауфман/Крейн продакшенс», 1994 – 2004 р., 1, 2, 3, 15, 20 серії 1 сезону [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://notabenoid.com/book/16784>
75. Тимошенко Т. І. Лексичні особливості англійського молодіжного сленгу (на прикладі неформальних висловлювань американських

студентів).URL:http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/11081/1/T_Tymoshenko_VPIP_11_GI.pdf.

76. Фурса О. Англiцизми українського молодiжного сленгу: чинники динамiки та проблеми класифiкацiї. Мова та iсторiя: Перiодичний збiрник наукових праць. Київ, 2002. Вип. 61. С. 57–65.
77. Щур І. І. Українськомовний комп'ютерний сленг: формування і функціонування: Автореф. дис. канд. філол. наук. Київ, 2006. 19 с.